

PA UN ENSENANSA BILINGUAL NA ARUBA

---

Nota di maneho pa introdukshon  
di papiamento den ensenansa  
na Aruba.  
Aruba mei 1988.

## INTRODUKSHON

Riba petishon di Ministro di Bienestar General a forma un Comishon den Departamento di Ensenansa, pa formula un maneho pa introdukshon di papiamento den ensenansa.

E nota aki ta contene e resultado di e trabou di e Comishon. E no ta presenta un plan detaya, pero si un lina di pensamiento cla y argumenta, y e condishonnan cu mester crea pa por yega na introdukshon di papiamento den ensenansa. Despues di haya aprobashon di Gobierno, e maneho proponi aki, lo mester wordo tradusi den un plan concreto pa introdukshon di papiamento den ensenansa na Aruba. E elaborashon di e plan aki lo keda na encargo di un otro Comishon cu den e nota aki tin e number di "grupo punta di lansa".

Loke ta wordo presenta como proposishon pa maneho di introdukshon di papiamento den ensenansa, lo ta sin duda fuente di hopi discusshon. Di antemano e Comishon aki kier apunta, cu loke e ta propone akinan, no ta un plan concreto, pero consecuensia logico di loke a hasi y no a hasi te aworaki ariba tereno di desaroyo di papiamento y e siguiente paso logico den esaki.

Si nos repasa historia di estudio y discusshonnan tocante introdukshon di papiamento den ensenansa, nos ta ripara cu hopi a wordo skirbi pro y contra introdukshon di papiamento den ensenansa, pero masha poco trabou tin hasi pa por introduci papiamento den ensenansa ariba un termino cortico.

A.M. Chumaceiro, cu su publicashon "Een ernstig woord over een ernstig onderwerp" na 1884, ta un di e promenan cu a hala atenshon riba e problema di idioma papiamento den su relashon cu sinamento na scol. Despues, den ananan sincuenta di siglo aki, ta senora A.C. Winkel, cu su articulo y Investigashonnan y Pierre Lauffer, cu su articulo y poesianan a bira e prominentenan den e lucha pa introdukshon di papiamento den ensenansa. Na fin di ananan sesenta (Jules de Palm: "Het Nederlands op de Curacaose school", 1969) y durante henter e decada setenta, papiamento y su importansia den ensenansa tabata topico di hopi estudio, publicashon y discusshon. Nos ta menshona solamente algun di e publicashonnan di e tempo aki: "Tweetaligheid di N. Coffie (1970); "Kabes Duru?" di A. Winkel (1973); "Tweetaligheid en haar gevolgen voor het onderwijs" (1975); "Naar een papiamentstalige basisschool op de Nederlandse Antillen" di Enrique Muller (1975); "Latent taaltalent" di F. Prins; "Education: Issues and priorities" di UNESCO (1976); "Een onderzoek naar de woordenschat van de arubaanse kleuter" di Helen Guda (1979).

Discusshonnan tocante papiamento semper tabata tin un tono un poco insularista y politico. Den e di dos mita di ananan setenta e discusshonnan a concentra nan mes rond di e tema di ortografia oficial di papiamento. E caracter politico-insularista cu e discusshonnan a haya a hiba na scohemento di diferente ortografia pa papiamento pa Aruba y Curacao. E discusshonnan aki no solamente a domina tur otro discusshon tocante papiamento pero a paralisa tambe trabounan di otro aspectonan di papiamento y a stroba e cooperashon entre Aruba y Curacao den esaki.

Na Aruba mes ainda no a hasi of no a finalisa hopi trabou di preparashon pa por introdusi papiamento den enseñansa. E revishon di e ortografia ofisial manera asepta den Consejo Insular di Aruba na ana 1977, a keda cla na 1987. Standarisashon lexical di papiamento a cuminsa na 1984 y ya tin mas o menos 3000 palabra standarisá. Standarisashon di gramatica cu e Comishon di Gramatica, lanta na 1980, a cuminsa hasi, no ta cla. E Comishon aki mes a stop di funshona na ana 1983. Estudio di literatura, preparashon di maestronan, desaroyo di curiculo y material di instrukshon ta aspectonan di preparashon ariba cua no tin ningun desaroyo ainda. Finalmente, pa loke ta toca e maneho di introdukshon di papiamento den enseñansa mes, esta e forma den cua ta introdusi papiamento, ta na presentashon di modelonan so a yega, pero sin cu a disidi ta cua modelo lo usa.

E nota di maneho aki, hasiendo uso di tur e raportnan y estudionan existente y teniendo cuenta cu tur e trabou cu tin cu hasi ainda, ta presenta un proposishon pa un maneho coherente cu ta ensera tur aspecto di papiamento den enseñansa. Cu esaki e Comishon kier hiba desaroyo di papiamento den un fase nobo. Esta e fase di tumamento di desishon y di preparashon concreto pa su introdukshon den enseñansa.

E punto di salida di e Comishon ta cu e situashon linguistico existente den nos enseñansa, esta e uso di un idioma strano como idioma di instrukshon, ta un situashon di anomalia cu mester wordo corigi. Normalisashon di e situashon aki ta nifica cu lo mester usa papiamento, e idioma nashonal, como idioma di instrukshon den enseñansa. Sinembargo, pa motibo di e situashon sociolinguistico na Aruba, spesificamente e uso di hulandes den algun situashon importante den comunidad, e Comishon a scohe pa creashon di un sistema di enseñansa basico bilingual, cu papiamento y hulandes como idioma di instrukshon.

E Comishon a scohe pa aksentua e echo cu papiamento ta e idioma nashonal di Aruba y no pa usa e argumento cu papiamento ta e idioma materno di un parti grandi di e poblashon, como un motibo pa su uso den enseñansa. E motibo pakico a scohe pa usa e concepto di idioma nashonal y no e concepto di idioma materno ta, cu uso di e concepto di idioma materno lo trese cu ne, cu lo mester introdusi e idioma materno di gruponan minoritario (ingles, spano, hulandes, portugueses, etc.) como idioma di instrukshon den enseñansa tambe. Pero tin motibonan practico y di prinsipio contra creamento di un situashon di "cada ken su propio idioma" den enseñansa. Aruba no tin e capacidad humano ni finansiero pa por crea un forma di enseñansa asina. Un forma di enseñansa asina, aunke pa algun ana di scol so, lo ta masha costoso. Un forma di enseñansa asina no ta deseabel tampoco ya cu e lo por crea divishonnan den nos comunidad cu casi no ta existi mas. Ta bini aserca cu mayoria di e muchanan di scol di e gruponan minoritario ta domina papiamento ora nan yega e edad di bai scol basico.

E concepto di idioma nashonal di otro banda, ta nifica cu ta trata aki di e idioma cu mas hopi hende ta usa na cas (80.1%) y e idioma cu mas ta wordo usa den practicamente tur situashon den comunidad. (87.2% di poblashon ta of por papia papiamento). Asta den situashonnan caminda tradishonalmente ta usa otro idioma, por ehempel den Gobierno y den Hustisia, e uso di papiamento a bira masha comun, sin cu e ta e idioma ofisial. Uso di e idioma nashonal como idioma di instrukshon den enseñansa tin como bentaha tambe, cu ta sostene y mehora e uso di papiamento den comunidad. Cu esaki nos lo fortifica un di e lasonan mas fuerte di nos comunidad y stimula creamento di un identidad nashonal.

Un di e puntonan prinsipal den e discushon hiba pa e Comishon, tabata e pregunta si introdukshon di un sistema di enseñansa bilingual, cu papiamento y hulandes como idioma di instrukshon, lo mester ta parti di un restructurashon total di enseñansa, manera por ehempel proponi den e nota di maneho "Ensenansa pa un y tur", of si mester introduci papiamento como idioma di instrukshon den e sistema di enseñansa existente. Argumentonan pro e prome alternativa ta cu uso di un idioma strano den nos enseñansa no ta e unico factor cu tin influencia negativo ariba e rindimento di nos enseñansa. Asuntunan manera metanan vago y incorreto, e estructura interno y externo cu ta hiba na selekshon in husto di alumnonan ("leerstofjaarklassensysteem") y enseñansa secundario categorial, contenido irelevante, etc. tambe ta hasi cu nos enseñansa no ta funshona bon. Cambio di e idioma di instrukshon so, no ta suficiente. Introdukshon di papiamento como idioma di instrukshon lo mester ta anto, parti di un innovashon total di nos enseñansa.

E Comishon, basicamente, ta di acuerdo cu e pensamiento cu introdukshon di enseñansa bilingual cu papiamento y hulandes como idioma di instrukshon no ta solushona tur problema di enseñansa. Tog e Comishon ta boga pa un innovashon di nos enseñansa den fase, cuminsando cu introdukshon di enseñansa basico bilingual cu papiamento y hulandes como idioma di instrukshon.

E motibonan prinsipal pa esaki ta cu:

- a. nos no por maneha un innovashon total di enseñansa na mes un momento, pasobra esaki ta ensera cambio di estructura externo, cambio di estructura interno y cambio di curiculo simultaneamente. No solamente pa motibo cu falta experiencia, hende kapasita y medionan financiero, pero tambe pasobra mester tene cuenta cu mucho hopi cambio simultaneamente, lo por ta difisil pa tur esnan envolvi: alumno, mayor, maestro, etc., "carga" efectivamente;
- b. si mester cuminsa cu un aspecto di innovashon so, anto e introdukshon di enseñansa bilingual tin prioridad.

E Comishon kier senala cu e situashon di falta di experiencia y di hende kapasita, tambe lo por bai hunga un rol negativo den introdukshon di enseñansa bilingual cu papiamento y hulandes como idioma di instrukshon. Esaki ta nifica cu lo mester traha ariba creamento di cuadronan di hende kapasita pa maneha e cambio aki.

E prome capitulo di e nota aki ta trata e motivashon pa introdukshon di papiamento den enseñansa. Den e di dos capitulo ta presenta un modelo pa introdukshon di papiamento den enseñansa basico hunto cu hulandes. Esta, un modelo di enseñansa bilingual.

E di tres capitulo ta dedica na e trabounan di preparashon cu ta nesesario en conekshon cu introdukshon di enseñansa bilingual cu papiamento y hulandes como idioma di instrukshon. Den e capitulo aki ta duna tambe un calculashon di e gastonan di e prome tres ananan di e trabounan di preparashon.

Finalmente e Comishon kier splica pakico a usa un otro ortografia cu esun ofisial, decreta na ana 1977.

Manera a menshona caba, Conseho Insular di Aruba na ana 1977 a asepta un ortografia ofisial pa papiamento. E mesun Conseho Insular a pidi pa revisa e ortografia aki, pa motibo di fayonan cu a constata den practica. Na 1983 a instala un Comishon pa hasi e revishon aki. Na 1987 e trabou a keda cla.

Consiente di e fayonan den e ortografia original e Comishon a haya cu lo no ta corecto pa skirbi e nota specifico aki, cu un ortografia cu e Comishon sa cu a wordo revisa. Pa duna un bista di e proposishonnan nobo hasi den e revishon di e ortografia y alabes pa promove bon uso di papiamento, e Comishon a scoge pa no solamente skirbi e nota specifico aki na papiamento, sino tambe pa hasi esei cu e probabel ortografia ofisial nobo.

I. MOTIBONAN PA INTRODUKSHON DI PAPIAMENTO COMO IDIOMA DI INSTRUKSHON DEN ENSEMANSA.

I.1 Den careda di ananan a trese hopi motibo dilanti pro introdukshon di papiamento den ensemanisa. E Comishon a agrupa e motibonan aki den e siguiente cuater categorianan.

a. Motibonan sosiolinguistico.

Un di e metanan basico di ensemanisa ta pa capacita hende pa funshona miho posibel den tur situashon den comunidad. Den ensemanisa i den comunidad, un di e instrumentonan mas importante pa bon funshonamento ta e abilidad pa comunica. E abilidad pa comunica, esta di tende, scucha, papia, lesa, skirbi y compronde, ta depende di e dominio di e idioma-nan cu mas ta wordo usa den situashonnan cu hende ta haya su mes aden den nan comunidad. Esaki ta nifica cu e nezesidad y importansia di e diferente idioma-nan den un comunidad mester ta refleha den ensemanisa, caminda hende ta haya e oportunidad pa sina e idioma-nan aki. Na Aruba esei no ta e caso. Siendo cu papiamento ta e idioma mas usa den practicamente tur situashon den nos comunidad e no tin un posishon den ensemanisa cu ta refleha e importansia aki. Di otro banda idioma hulandes, cu nan ta usa hopi menos den comunidad, pero pa motibonan historico y politico ta e idioma dominante den algun situashon importante (=sistema legal y administrashon di Gobierno), tin un posishon dominante den nos ensemanisa. E desekilibrio aki no ta cuadra cu realidad y nezesidad linguistico di e comunidad arubiano. Pa e motibo aki papiamento na prome luga, sigui pa ingles y spano, lo mester haya un posishon den ensemanisa cu ta cuadra cu nan importansia y uso den comunidad. Introdukshon di papiamento como idioma di instrukshon, pa cuminsa den ensemanisa basico, lo duna papiamento e posishon cu e merese.

b. Motibonan relashona cu sicologia di desaroyo.

E discrepancia entre e idioma di scol y e idioma di cas, ta causa un discontinuidad den desaroyo sicologico (=desaroyo linguistico y di pensamiento) di muchanan cu no ta di abla hulandes. Prome cu muchanan yega na un nivel di desaroyo di nan idioma (=papiamento), cu ta un instrumento vital pa nan desaroyo mental (=sina conose y compronde e mundo cu nan ta aden), ta forsa nan pa sina tende, papia, lesa, skirbi, compronde y expresa nan mes den un idioma cu nan no conose y cu casi nan no ta tende den nan comunidad. E desaroyo cu a cuminsa cu nan propio idioma, esta papiamento, ta wordo stroba. E sinamento di hulandes na momento cu muchanan bai scol basico, tampoco no por hasi suficiente uso di nan desaroyo den papiamento, pasobra esei no a yega suficientemente leu. Como cu ta practicamente na scol so muchanan ta bini den contacto cu hulandes y pafo di scol nan desaroyo ta sigui den papiamento,

muchanan tin un desaroyo discontinuo.

E discontinuidad aki ta causa di hopi problema serca un cantidad grandi di mucha di abla papiamento. Especialmente esnan di clasen sosio-economico mas abou. E desaroyo linguistico di mucha ta determina pa un gran parti nan abilidad pa comunica den diferente situashon. E abilidad pa comunica (=lesa, skirbi, papia, tende, compronde y expresa pensamiento y sintimento) na su turno tin un influencia grandi ariba desaroyo intelectual, emoshonal y sosial di mucha. Cu otro palabra, si stroba e desaroyo linguistico, ta stroba e desaroyo intelectual, emoshonal y sosial tambe.

E desaroyo di tur e aspectonan aki di un mucha ta esencial pa su presentashon na scol. No ta nada strano anto cu realidad di nos enseñansa ta cu muchanan di abla papiamento tin resultadonan mas abou cu muchanan di abla hulandes. Pa un gran parti e resultadonan malo di nos enseñansa ta wordo causa pa e uso di un idioma strano como idioma di instrukshon den enseñansa. Introdukshon di papiamento como idioma di instrukshon den enseñansa lo aumenta e rindimento di enseñansa, tanto pa e alumno individual como pa henter e sistema di enseñansa. Cu esei e lo ta tambe un instrumento pa democratisashon di enseñansa, ya cu lo e engrandese e posibilidadnan di muchanan di abla papiamento pa saca mas rindimento personal for di enseñansa.

c. Motibonan pedagogico y didactico.

E echo cu na scol basico no ta usa e idioma di mayoria di e muchanan ta nifica cu ta viola e prinsipio pedagogico basico di cuminsa cu enseñansa na scol cu loke e muchanan tin caba. Violashon di e prinsipio aki ta trese loke ya a menshona caba. Esta, e discontinuidad den desaroyo di muchanan. Pa e muchanan esaki ta nifica cu ta negligisha y menospresia loke nan tin caba. Especialmente e desaroyo di nan idioma. Simplemente nan no ta wordo permiti pa expresa nan mes manera nan por y kier, pero ta forsa nan pa expresa nan mes den un idioma cu nan no conose. E discontinuidad aki ta contra prinsipionan pedagogico pa un desaroyo trankil cu mucha mester y e ta sumamente ineficiente.

Pa e maestro di scol cu no por sigui cu e desaroyo cu e muchanan tin caba ora nan yega scol, pero mester cuminsa un proseso di sinamento nobo, sin cu por hasi suficiente uso di e desaroyo cu e mucha tin caba, pasobra e comunicashon ta leu di ta bon, e tarea di inisia y guia e proseso di sinamento ta bira hopi mas difisil cu den un situashon normal. E echo cu tambe pa mayoria di maestronan di scol (basico) hulandes ta un idioma strano y cu nan capasidad pa expresa nan mes tambe ta wordo limita dor di esaki, ta trese cu ne cu e comunicashon hulandes entre e maestro y su alumnonan ta limita. E limitashon aki ta stroba e proseso di sinamento.

Uso di papiamento lo fasilita e sinamento y cu esei e desaroyo di e mucha, ya cu e maestro di scol lo por sigui normalmente cu e desaroyo cu e mucha tin caba. E comunicashon

entre e maestro di scol y e mucha lo wordo fasilita.

d. Motibonan di politica cultural.

E discrepancia entre idioma di instrukshon den ensenansa y idioma nashonal, ta un di e aspectonan di e discrepancia mas grandi entre e sistema di ensenansa cu un caracter netamente hulandes y e resto di e comunidad cu ta obviamente no-hulandes. E discrepancia grandi aki ta causa di, entre otro, e falta di reconocemento di e propio cultura y di e posishon isola cu ensenansa tin den nos comunidad. Introdukshon di papiamento lo contribui no solamente na mas respet pa e propio cultura, sino tambe na fomenta un identidad nashonal. Introdukshon di papiamento den ensenansa lo por fungi tambe como un instrumento pa fomenta e desaroyo cultural, pa motibo cu papiamento lo no ta solamente e idioma di comunicashon mas importante, pero tambe, como vehiculo di desaroyo personal (=mental, sosial y emoshonal), lo e bira e vehiculo di desaroyo cultural.

1.2 Tur e cuater categoria di motibo pro introdukshon di papiamento den ensenansa ta boga pa yega na un situashon cu no ta nesesario pa usa un otro idioma cu esun di nos mes. Un situashon normal. E normalisashon aki ta e punto di salida y meta general di e Comishon.

E normalisashon di e situashon linguistico den nos ensenansa lo contribui na logra e metanan di un efisiensia, efectividad, democratisashon y di un desaroyo individual y colectivo mas grandi den ensenansa.

1.3 E Comishon ta propone introdukshon di papiamento como idioma di instrukshon den ensenansa basico. E Comishon ta propone tambe pa scohe un di dos idioma pa uso den ensenansa banda di papiamento, cu e funshon pa garantisar un bon comunicashon internashonal. Pa motibo di nos situashon sosio-linguistico, esta e echo cu e idioma hulandes tin (y por lo pronto lo keda cu) un posishon importante den Gobierno y den nos sistema legal, y como cu den ensenansa secundario por lo pronto lo mester mantene hulandes como idioma di instrukshon, pa motibo cu nos no tin e capacidad pa trese cambio den esaki den e mes un fase cu ta introdusi papiamento den ensenansa basico, lo mester mantene hulandes por lo pronto como e di dos idioma aki den ensenansa. Tambe den ensenansa basico y parsialmente como idioma di instrukshon. E situashon aki ta trese cu ne cu nos lo mester crea un sistema di ensenansa basico bilingual cu papiamento y hulandes como idioma di instrukshon.



## . MODELO DI ENSENANSA BILINGUAL

### Bilingualismo y enseñansa bilingual

Bilingualismo ta un proseso of estado di conosemento di ser humano di un of mas di e 4 aspecto- of abilidadnan linguistico den dos lenga. Ora e proseso of estado aki ta den mas di dos lenga nos ta papia di multilingualismo. No nesesariamente un hende mester domina tur cuater abilidad den dos of mas lenga pa e ta sea bilingual of multilingual. Te asta ta asina cu mayoria di e lengua- nan di mundo no tin alfabet ni ortografia, dor di cual no por sina skirbi ni lesa nan.

Den e situashon mundial actual ta masha poco comunidad nos por considera monolingual y no tin ningun pais monolingual, ya cu semper bo ta haya diferente grupo cu ta usa diferente lenga pa comunica cu otro. Loke si ta sosode ta cu un pais ta stipula un (of mas) lenga como esun(nan) ofisial, aunke e por tin mas lenga nashonal (di mayoria) y minoritario. Den nos caso - aunke esaki no ta hancra den Constitushon - e lenga ofisial ta hulandes, pero - manera nos a bisa caba - e lenga nashonal ta papiamento.

Aunke papiamento ta e lenga nashonal di Aruba, tog mester compronde cu nos no ta un pais monolingual, ya cu banda di papiamento tin tres otro lenga importante, cualnan ta ingles, spano y hulandes y un gran cantidad di lenganan di menos importansia, manera portugues, chines, sranan tongo, arabir, hindi, patois, etc. usa diariamente den nos sociedad pa comunicashon.

Den nos sociedad multilingual ta asina cu un mucha cu ta lanta den un ambiente linguistico papiamento, ta scucha y sina via radio, televishon, riba caya y na cas un of mas lenga banda di su lenga materno. E dominio - ya sea reseptivo of expresivo y pa chikito cu e por ta - cu mayoria di nos muchanan tin di diferente lenga, ta hasi cu nos por considera nan como bilingual of multilingual prome cu nan bai scol caba, aunke e bilingualismo of multilingualismo aki ta hopi limita.

Ta importante pa hasi uso di e conosemento limita aki di otro lenga (ingles y spano mas cu tur), pa e muchanan haya posibilidad di desaroya esakinan for di scol basico caba, ya cu despues nan por hasi bon uso di dje den nan profeshon. Lamentablemente, e lenga cu cual nos muchanan ta haya nan mes menos confronta den nos sociedad - hulandes -, ta esun cu nan mester sina den scol basico y den cual nan mester sigui enseñansa avansa.

Pero ta bon pa tene cuenta cu e echo cu ora nos muchanan ta drenta scol basico, contrario na hopi otro pais, nan tin sierto conosemento di diferente lenga banda di nan lenga materno y mester explota e privilegio aki for di scol basico caba.

Asina ey, no solamente e muchanan ta haya mas apresio pa nan propio identidad, sino tambe nan ta haya for di chikito stimashon pa otro lenga y mas posibilidad pa comunicashon cu otro pueblonan.

### Ensenansa bilingual

E situashon linguistico di un pais ta hasi cu e por haya su mes obliga di introdusi un sistema di enseñansa bilingual pa por cumpli cu exigensianan humanitario, sosial of cultural di parti

di of di henter e poblashon.

E ensenansa bilingual aki tin como meta prinsipal fasilitemento di e poblashon den su conosemento di dos lenga cu ta importante pe. Sin embargo, esaki no kier men cu no por tin mas lenga importante pa e poblashon.

Ensenansa bilingual ta ensera un sistema den cual e studiantenan ta haya nan lesnan den dos diferente lenga, esta ta usa dos diferente lenga como lenga di instrukshon, y e meta ta pa na final e studiantenan tin un bon conosemento di e dos idiomaan, aunke no nesariamente na exactamente e mesun nivel ni tampoco di tur cuater habilidad linguistico.

Generalmente ta asina cu via ensenansa bilingual ablantenan di un lenga (mayoritario of minoritario) ta abilita nan mes tanto den nan propio lenga como den un otro lenga (minoritario of mayoritario).

Tin hopi sistema diferente di ensenansa bilingual. Cada sistema ta depende tambe di e situashon linguistico of politico di e comunidad of di e pais.

Nos kier a duna dos ehempel di diferente sistema di ensenansa bilingual:

- a. e sistema den cual ta cuminsa cu ensenansa den e lenga materno pa despues pasa pa ensenansa den e lenga oficial of e lenga di status mas halto: meta ta pa sina domina e lenga di status mas halto, pa por sigui studionan avansa y pa por comunica pafo di e comunidad conserniente;
- b. e sistema den cual ta cuminsa cu ensenansa den e lenga materno, ta pasa pa ensenansa den un otro lenga (oficial, mayoritario of minoritario), pero ta mantene na e mesun tempo ensenansa den e lenga materno: meta ta pa sina domina tur dos lenga, pa por hasi uso di nan den diferente situashon den e comunidad conserniente of pafo di dje.

Entre e dos sistemanan aki tin posibilidad di haya diferente variashon, dependiendo di e metanan estableci, entre otro, ta kico un pais kier logra cu un sistema di ensenansa bilingual.

### 3. Aspectonan di ensenansa bilingual

Pa motibo di situashonnan specifico, tanto den aspecto (sosio-) linguistico, pedagogico-didactico, sico-sosial como cultural, programanan di ensenansa bilingual ta diferensia for di otro den, por lo menos, e siguiente cuater aspectonan:

1. E meta di bo ensenansa bilingual: kico bo kier logra cu ne?
2. Uso di lenga: Con ta bai duna e prome y e di dos lenga pa loke ta sinansa di e diferente materianan y sinansa di e lenga mes?
3. Cantidad di lenga usa: E uso di lenga aki por ta mes tanto den un lenga como den otro (50% - 50%) of por usa un lenga mas cu e otro den e curiculo?
4. Metodo pa sinansa di e di dos lenga: Mester sina e di dos lenga manera cu ta lenga materno e ta of berdaderamente como di dos lenga?

### 4. Ensenansa bilingual na Aruba

Manera e Comishon a splica mas ariba, e ta boga pa introdukshon di e lenga materno di e mayoria di e poblashon den ensenansa di Aruba, pero pa motibonan di politica di lenga, e Comishon ta kere cu lo mester mantene un lenga minoritario - hulandes - den

ensenansa avansa.

Como cu e studiantenan mester sigui un enseñansa avansa na hulandes, den un sistema di enseñansa bilingual basico cu papiamento y hulandes como lenga di instrukshon e nivel di conosemento di tur dos lenga na final di scol basico lo mester ta rasonabel.

No mester mira dominio di papiamento como un medio didactico pa haya miho dominio di hulandes so, sino como medio pa crea ciudadanonan cu por defende nan mes den bida cu conosemento y respet di un propio identidad.

Como cu den sinansa di lenga e 4 abilidadnan ta intrinsecamente liga cu otro y un miho dominio di esun ta facilita dominio di e otro, y mirando cu studiantenan na scol secundario ta desaroya nan conosemento di e materianan na un manera mas reseptivo cu expresivo, lo ta bon si den nos enseñansa bilingual basico nos por enfatisa mas sinansa di e abilidadnan reseptivo - lesamento y scuchamento - na hulandes.

Hopi lesamento - specialmente na un forma analitico - ta trese cune un miho formashon logico y un miho dominio di vocabulario. Esaki na su turno lo facilita conosemento di e lenga skirbi y facilidad pa desaroya skirbimento den e lenga. Trenmento di e oido pa hulandes ta hasi cu si sigui e proseso di adkisishon di e prome idioma y practica esaki pa e di dos lenga, anto e paso di scucha e lenga pa papia e lenga por bira mas facil.

Teniendo na cuenta e cuater aspectonan den cual programanan di enseñansa bilingual ta diferensia for di otro, pa un enseñansa bilingual cu papiamento y hulandes como lenga di instrukshon na Aruba, e Comishon ta mantene e siguiente criterionan:

1. E meta di bo enseñansa bilingual: E obhetivo prinsipal di un enseñansa bilingual ta:
  - a. Un dominio basico di e idioma papiamento tanto como materia como medio di amplia e conosemento general.
  - b. Un dominio di hulandes cu ta hasi'e posibel cu e muchanan por sigui scol avansa na hulandes.

Esaki kier men cu mester mantene papiamento como lenga di instrukshon durante henter e curiculo basico y alabes prepara e muchanan pa un dominio mas reseptivo cu expresivo di hulandes. E dominio di hulandes na final di scol basico mester ta di tal nivel cu e muchanan por sigui scol avansa sin ningun obstaculo pa motibo di e lenga di instrukshon.

2. Uso di lenga: Nos ta imagina nos cu prome cu bo por cuminsa duna y/of haya sinansa den un of otro materia den un lenga, bo mester tin conosemento di e lenga ei. Pa loke ta papiamento, nos sa cu mayoria di e muchanan ta drenta scol cu conosemento di dje, pa locual por duna e materianan (lenga tambe) den e lenga ei mesora. Pa loke ta hulandes nos sa cu esei no ta e caso y pa tal motibo lo mester prepara e muchanan den e lenga ei prome. Ora cu e muchanan a haya sierto dominio di hulandes por cuminsa duna nan sinansa di materia na e idioma ei.

3. Cantidad di lenga usa: E Comishon ta di opinion cu lo mester cuminsa cu mas uso di papiamento como lenga di instrukshon, pa motibonan ya splica, y cu poco poco lo mester bai aumentando e

cantidad di hulandes usa como lenga di instrukshon, te ora cu yega na un igual cantidad pa tur dos lenga.

4. Metodo pa sinansa di e di dos lenga: Den nos caso, como nos kier mantene hulandes como lenga di instrukshon hunto cu papiamento y mirando cu papiamento ta e lenga materno di mayoria di e poblashon, nos lo mester bai usa metodonan di sinansa di hulandes como di dos idioma (abrevia HDI = Hulandes como di Dos Idioma) y no - manera ta e caso den e sistema actual - como lenga materno.

Den un sistema di enseñansa bilingual pa Aruba, ingles y spano lo mester haya nan luga tambe, ya cu - manera nos a bisa caba - e lenganan aki ta hunga un papel importante den nos sociedad. Ta di compronde cu sinansa di e lenganan aki lo mester ta como materia y usando e metodo di di dos idioma.

5. Modelo pa enseñansa bilingual na scol basico di Aruba  
Saliendo for di e splicashon duna den e paragrafnan anterior y teniendo cuenta cu e motibonan presenta den Capitulo I, e Comishon kier a sugeri na Gobierno di Aruba un modelo pa enseñansa bilingual cu papiamento y hulandes como lenga di instrukshon den nos scolnan basico.  
E modelo aki mester wordo mira como un proyecto tentativo. Concretisashon mas definitivo lo bin solamente despues di basta estudio, tanto teoretico como estudio di sistemanan di enseñansa bilingual den practica.

E modelo ta basa riba e siguiente prinsipianan:

- Ta cuminsa enseñansa basico cu papiamento so como idioma di instrukshon. Poco poco e uso di papiamento como idioma di instrukshon lo bira menos, pero e lo keda sustansial si.
- Ta introdusi hulandes gradualmente cuminsando den e di dos clas, aumentando tur ana e oranan cu ta wordo dedica na enseñansa na hulandes. Hulandes den prome instancia lo wordo sina como materia pa despues wordo usa como idioma di instrukshon.

Oranan dedica na instrukshon na y den ambos idioma. (tentativo)

| clas: |  |      |
|-------|--|------|
| 6     |  | Pap. |
| 5     |  | Hul. |
| 4     |  | Pap. |
| 3     |  | Hul. |
| 2     |  | Pap. |
| 1     |  | Hul. |

Den e modelo aki nos ta haya cu den e prome clas e studiantenan ta haya tur materia na papiamento. Esaki ta pa nan sigui cu nan desaroyo normal di abilidadnan linguistico. Manera nos a splica caba, un mucha por adkiri un di dos lenga miho ora e tin un bon funshonamento (tanto den competencia como den uso) di su prome lenga.

Despues di cuater ana di educashon informal den un ambiente papiamento y tres ana den un ambiente papiamento formal na scol (contando dos ana di scol pre-basico y e prome ana di scol basico), e mucha tin bastante abilidad den y internalisashon di e structuran linguistico di papiamento pa e por cuminsa adkiri hulandes na un sistema planifica.

Pa tal motibo, den e di dos clas lo introdusi hulandes. E sinansa di hulandes aki lo cuminsa na un manera ludico (spelenderwijs), pasando poco poco pa sinamento di e structuranan gramatical di e lenga. Den e clas aki e muchanan ta haya hulandes solamente como di dos lenga.

Den e di tres clas lo aumenta e cantidad di ora cu lo wordo dedica na hulandes. E sinansa cu e muchanan lo haya na hulandes ta pa nan sin'e como materia siguiendo e metodo di sinansa di un di dos idioma.

Den e di cuater clas lo tin sinamento di hulandes como materia y tambe lo us'e como lenga di instrukshon.

E "trend" aki lo sigui te cu den e di seis clas lo dedica mas o menos mes hopi tempo na ambos idioma.

Pa loke ta finalisashon di scol basico, e exigensianan lo mester ta basa riba un conosemento di tur materia na tur dos lenga y di hulandes y papiamento como materia tambe.

E metanan pa e dominio di ambos idioma si lo diferensia. Saliendo for di e echo cu e mucha a haya mucho mas ora di enseñansa den papiamento cu na hulandes.

Pa loke ta enseñansa avansa, e Comishon ta di opinion cu lo mester investiga si no por mantene sierto materianan cu papiamento como lenga di instrukshon, dependiendo di e tipo di scol.

E Comishon ta kere cu lo kita un gran peso for di studiantenan di L.T.S., H.H.S., E.T.A.O., etc. si por mantene papiamento como lenga di instrukshon, si no pa tur, en todo caso pa algun materia.

Pa e otro tiponan di enseñansa avansa tambe lo por duna sierto materianan na papiamento, pero en todo caso den tur tipo di enseñansa avansa lo mester mantene papiamento como materia.

Un luga spesial relashona cu sinansa di papiamento den enseñansa avansa ta esun tuma pa e scolnan cu ta prepara maestronan di scol basico y avansa. Den curiculo di e scolnan aki lo mester planifica rigurosamente sinansa di didactica di materia tanto di hulandes como di papiamento y tambe - banda di hulandes - papiamento lo mester haya su luga como materia y como lenga di instrukshon.

### III. TRABOUNAN DI PREPARASHON.

E di tres capitulo di e nota aki ta trata e trabounan di preparashon cu ta nesecario en conekshon cu introdukshon di enseñansa bilingual cu papiamento y hulandes como lenga di instrukshon den nos enseñansa basico.

E capitulo aki ta parti den tres (3) paragraf:

- paragraf 1 ta un inventarisashon di tur e trabounan di preparashon cu ta nesecario pa por introduci enseñansa bilingual cu papiamento y hulandes como lenga di instrukshon den enseñansa basico na Aruba;
- saliendo for di e inventarisashon den paragraf 1, den paragraf 2 ta formula e prioridadnan den e trabounan di preparashon pa e proximo 2 pa 3 ana;
- den paragraf 3 ta duna un calculashon cuanto e trabounan di preparashon poni den paragraf 3 lo bai costa durante e proximo 2 pa 3 ana.

#### 1. Un inventarisashon di e trabounan di preparashon.

Hopi biaha nan ta comenta cu introdukshon di papiamento como lenga di instrukshon den nos enseñansa basico ta existi hopi preparashon, pero masha poco ta keda elabora cua ta e trabounan di preparashon aki realmente.

Pa corigi e fayò aki y duna un bon bista di tur e trabounan cu introdukshon di papiamento como idioma di instrukshon ta trese cu ne, nos lo trese den e paragraf aki un inventarisashon di tur e trabounan di preparashon cu ta nesecario pa por introduci enseñansa bilingual cu papiamento y hulandes como lenga di instrukshon den nos enseñansa basico.

Pa facilita e presentashon nos a clasifica e diferente trabounan di preparashon den sinco (5) categoria.

#### 1.1 Trabounan relashona cu papiamento.

E prome categoria di trabounan di preparashon ta e trabounan relashona cu papiamento mes, esta: inventarisashon, codificashon y standarisashon di e diferente aspectonan di papiamento.

E trabounan aki ta ensera en todo caso:

- standarisashon ortografico di papiamento, locual mester bin resulta den un ortografia ofisial. Ya caba na ana 1977 a promulga un ortografia ofisial (cf. A.B. 1977, No. 1), pero conforme e recomendashonnan di Consejo Insular di Aruba y consiente di e fayonan structural den e ortografia aki na ana 1983 a lanta un comishon pa revis'e, cu a keda cla na ana 1987;
- standarisashon lexical di papiamento, locual mester bin resulta den un dikshonario splicativo, listanan di terminologia spesialisada (p.e. matematica, geografia, biologia, etc.) y tambe un dikshonario papiamento-hulandes y vise versa. Manera ta conosi na ana 1984 Gobierno di Antia Hulandes a instala un comishon pa standarisashon

lexical di papiamento, cu mientras tanto ya a standarisa mas di 3.000 palabra;

- standarisashon gramatical di papiamento, locual mester resulta den un manual basico di gramatica. Den careda di tempo diferente autor a yega di publica manualnan di gramatica di papiamento (p.e. Enrique Goilo y Peter Fodale), y na ana 1980, Gobierno di Aruba a instala un Comishon di Gramatica, cu pa diferente motibo a stop di funshona na ana 1983;
- estudio di literatura arubiano y antiyano den contexto di literatura caribense y mundial;
- estudio di literatura oral di Aruba y Antiya;
- conservashon di textonan di interes historico-cultural.

E trabounan di preparashon relashona cu papiamento no mester keda limita na e aspectonan formal di idioma (ortografia, lexico, gramatica), pero tambe lo mester dedica atenshon na desaroyo di literatura na papiamento tanto den su forma oral como den su forma skirbi.

Inventarisashon di e desaroyo di literatura na papiamento lo mester ta un di e tarea di Instituto di Lengua Arubiano (IDILA).

## 2 Trabounan relashona cu introdukshon di enseñansa bilingual.

E di dos categoria di trabounan di preparashon ta e trabounan relashona cu introdukshon di papiamento na scol, esta: tur e medidanan cu ta nesesario pa prepara e introdukshon di enseñansa bilingual na nos scolnan basico, manera :

- formashon di un grupo di punta di lansa. E grupo aki lo mester prepara, inisia, supervisa y evalua tur trabou cu ta nesesario en conekshon cu introdukshon di enseñansa bilingual na nos scolnan basico;
- preparashon di instructornan. Introdukshon di enseñansa bilingual na nos scolnan basico lo trese cu ne cu mester bai recapasita 250 pa 300 maestro. Esaki na su turno ta nifica cu mester tin un cuadro di instructor, tanto spesialisista den papiamento como spesialisista den instrukshon di hulandes como di dos idioma (HDI), como tambe spesialisista den metodologia di enseñansa, cu por percura pa e recapasitashon aki. E organisashon di e formashon di e cuadro di instructor aki lo ta un di e tareanan di e grupo di punta di lansa.
- preparashon di maestronan. Pa e introdukshon di enseñansa bilingual bira un exito ta nesesario pa prepara tur maestro pa nan por ehecuta e cambio aki. Den e preparashon di e maestronan lo mester dedica atenshon tanto na formashon inisial como na recapasitashon di maestronan cu ya ta den servisio. Tambe lo mester dedica atenshon tanto na e parti di idiomanan papiamento y hulandes como na e parti di metodologia di enseñansa;

- desaroyo di curiculo. Introdukshon di enseñansa bilingual lo trese sierto cambionan den e curiculo di nos enseñansa basico cu ne. Di un banda e introdukshon di enseñansa bilingual nesesariamente lo nifica cambionan drastico den concepto y metodologia di instrukshon di idioma den nos enseñansa basico y di otro banda e ta ofrese e oportunidad pa modernisa e curiculo di nos enseñansa basico segun cu nos ta haya nesesario y factibel. Asina cu a forma un cuadro di especialista por usa nan no solamente pa recapashon di nos maestronan di scol, sino tambe den e proseso di desaroyo di curiculo;
- desaroyo y produkshon di material. Introdukshon di enseñansa bilingual y cambio den curiculo di nos enseñansa basico lo nifica un renovashon completo di e metodonan di enseñansa cu actualmente ta den uso. Pero banda di metodonan nobo tambe lo mester produci material di apoyo y material di test nobo. E organisashon di desaroyo y produkshon di e diferente tiponan di material aki tambe lo ta un di e tareanan di e grupo di punta di lansa.

### 1.3 Trabounan di estudio y planificashon.

E di tres categoria di trabounan di preparashon ta e trabounan di estudio y planificashon cu ta cai den e interseksion di e trabounan menshona den 1.1 y 1.2. Den termino general e trabounan aki lo ta na encargo di e grupo di punta di lansa y di Instituto di Lengua Arubiano y nan ta ensera en todo caso:

- estudionan sicolingüístico, spesialmente ariba tereno di adkisishon di y instrukshon den e lenga materno y idioma stranhero. Manera ya menshona, e introdukshon di enseñansa bilingual nesesariamente lo nifica cambionan drastico den concepto y metodologia di instrukshon di idioma den nos enseñansa basico; cambionan cu lo tin nan base den e resultado di e estudionan sicolingüístico ya menshona. Lo ta bon pa averigua te con leu por haya yudansa tecnico y finansiero pa e tipo di estudionan aki den cuadro di e "Programme for the Removal of Language Barriers in the Caribbean" di Caribbean Development and Co-operation Committee di ECLAC;
- estudionan sociolingüístico, spesialmente tocante uso y nivel di dominio di e diferente idiomaan, specifica pa e diferente gruponan den nos comunidad. Aruba ta presenta un cuadro sociolingüístico compleho, caminda uso y nesesidad di conosemento di e diferente idiomaan ta varia segun sector y grupo di nos comunidad. Ta mas cu cla cu instrukshon di idioma den nos enseñansa mester tene cuenta cu e cuadro sociolingüístico aki, pero pa por tene cuenta cu ne nos mester conos'e miho;
- estudio- y esenarionan ariba tereno di planificashon di idioma, relashona tanto cu introdukshon di enseñansa bilingual na nos scolnan basico como cu e promulgashon di papiamento como idioma ofisial di Aruba banda di hulandes. Ofisialisa papiamento ta mas cu un simpel acto legislativo: e ta un proseso cu ta exigi un bon planificashon pa e por tin exito.



Planificashon di e proseso aki y di e estudionan cu ta forma su fundeshi ta un di e tareanan di e grupo di punta di lansa den cooperashon cu Instituto di Lengua Arubiano (IDILA).

#### 4 Actividadnan dirigi ariba comunidad.

E di cuater categoria di trabounan di preparashon ta e trabounan di informashon y promoshon pa hiba e causa di papiamento dilanti den comunidad. Parti di e trabounan aki lo por cai na encargo di e grupo di punta di lansa y di Instituto di Lengua Arubiano, pero asina mes lo keda nesesidad di un grupo, preferiblemente di un caracter interdepartamental, encarga cu e promoshon di papiamento den tur sentido y den tur sector. E actividadnan di informashon y promoshon dirigi ariba comunidad en general ta ensera en todo caso:

- informa y motiva pueblo tocante y pa e causa di papiamento en general y e introdukshon di enseñansa bilingual cu papiamento y hulandes como lenga di instrukshon en particular. Te ainda tin un problema di aseptashon di ofisialisashon di papiamento.  
E problema di aseptashon aki ta debi pa un parti na un falta di informashon y pa un otro parti na un actitud di menospresio pa ecosnan propio cu ta consecuensia di casi 500 ana di colonisashon. Pa combati e problema di aseptashon aki mester cuminsa mas pronto posibel cu un campana pa promove e causa di papiamento como parti esensial di e proseso di planificashon di idioma;
- promove bon uso di papiamento, specialmente den e medionan di comunicashon. Un di e maneranan pa promove e causa di papiamento ta pa promove su bon uso specialmente den medionan di comunicashon y den esfera politico-gubernamental, ya cu aki tambe ta conta: "Een goed voorbeeld doet volgen". Pa logra un miho uso di papiamento den medionan di comunicashon y den esfera politico-gubernamental ya caba por cuminsa organisa curso- y tayernan di papiamento pa periodista- y trahadonan di gobierno, un ke otro bou di auspicio di Instituto di Lengua Arubiano;
- promove produkshon di buki na papiamento, specialmente pa e grupo di 6 te 15 ana. Den 1.2 a muestra ariba e nesesidad di desaroya y produci material di apoyo pa e instrukshon di idioma na scol y un di e tiponan di material di apoyo aki ta buki di lesa na papiamento.  
Tin diferente manera pa promove produkshon di buki na papiamento y aki nos kier menshona: crea un fondo di produkshon literario, organisa concurso manera esun di Comishon Cuenta, organisa tayernan pa forma un cuadro di escritor, promove formashon di sirculo di escritor y tambe, promove cooperashon regional den produkshon di material imprimi;
- promove alfabetismo funshonal na papiamento y promove lesamento. Na Aruba nos tin un problema di analfabetismo, no tanto di caracter absoluto, pero mas bien di caracter funshonal, cu ta un consecuensia di e echo cu e proseso di alfabetisashon ta sosode na hulandes. Asina cu ofisialisa

papiamento mester trata di hisa nivel di dominio di papiamento di pueblo en general tanto via enseñansa formal como via e sistema di educashon pa adulto. Den cuadro di e proseso di alfabetisashon funshonal aki mester trata di promove lesamento di buki y en conekshon cu esaki lo mester promove tradukshon di obranan di literatura universal;

- promulga papiamento como idioma oficial banda di hulandes y en conekshon cu esaki: tradukshon di documentonan oficial pa facilita conosemento di derecho y deber di pueblo. E akshon cu, sin duda, lo hiba e causa di papiamento mas dilanti ta su oficialisashon por lo pronto banda di hulandes. Te asta nos por bisa cu oficialisashon di papiamento lo facilita su institushonalisashon como idioma di instrukshon, ya cu esun ta logicamente ensera den e otro. Promulgashon di papiamento como idioma oficial di Aruba ta trese cu ne cu lo mester bai tradusi te caminda ta nesario tur documento oficial, manera lei- y ordenansanan, local ta un proseso continuo.

Promulgashon di papiamento como idioma oficial di Aruba ta un desishon netamente politico y esaki ta hiba nos na e di sinco categoria di trabounan di preparashon.

#### 1.5 Desishonnan politico y cambionan di lei.

E di sinco categoria di trabounan di preparashon ta fundamentalmente otro cu e cuaternan anterior, ya cu akinan ta trata di desishonnan politico, cu mester habri caminda pa e otro trabounan di preparashon por tuma luga.

E di sinco categoria aki ta ensera en todo caso e siguiente desishonnan:

- desishon tocante e modelo di enseñansa bilingual cu lo introdusi den nos enseñansa basico. Constantemente nos por ripara cu e idea "introdusi papiamento como idioma di instrukshon den enseñansa basico", cu aparentemente ta monointerpretabel, den practica ta nifica diferente cos pa diferente hende. No tin consenso tocante e modalidadnan pa introdusi papiamento como lenga di instrukshon na scol, manera un comparashon di e lei di enseñansa basico di 1979, e nota di B.N.C.: "Ensenansa pa un i tur" di 1981 y e Programa di Gobernashon 1986 - 1990 ta muestra. Pero ta mas cu cla, cu prome cu nos por cuminsa traha pa introdusi papiamento como idioma di instrukshon, nos mester sa miho ta cua modelo di enseñansa bilingual al fin y al cabo ta scoge. Den e nota aki nos ta presenta e modelo di nos preferensia y su defensa, pero e desishon tocante e modelo definitivo ta un desishon politico, ya cu esaki lo determina e futuro organisashon di nos enseñansa basico;
- desishon tocante e idioma di instrukshon den nos enseñansa (post) secundario. Un di e aspectonan sentral di e modelo di enseñansa bilingual cu lo bai introdusi den nos enseñansa basico ta e asunto di e di dos idioma di instrukshon. Cua idioma esaki lo mester ta, ta depende, den termino general, di e contexto sociolinguistico den

cua nos enseñansa basico ta funshona, pero mas cu tur e ta depende di cua ta e idioma di instrukshon den enseñansa (post) secundario. E Comishon ta di opinion cu no ta prudente pa por lo pronto trese cambionan fundamental den e situashon actual, den cua hulandes ta e idioma di instrukshon den enseñansa (post) secundario, ya cu un cambio den e idioma di instrukshon den enseñansa (post) secundario lo nifica tambe un cambio pa loke ta toca e di dos idioma den e sistema di enseñansa bilingual na scol basico, lo cual ta un complicashon cu nos mester evita. Pero ta keda si, cu e desishon final tocante e idioma di instrukshon den nos enseñansa (post) secundario ta un desishon politico;

- desishon tocante ofisialisashon di papiamento. Promulgashon di papiamento como idioma ofisial di Aruba ta un acto legislativo y como tal un desishon politico. Como cu ya na ana 1981 - 1982 a traha un proyecto di lei pa ofisialisa papiamento pa presenta na Staten di Antiya, por usa e consepito aki como modelo pa nos propio lei pa duna papiamento su status legal como idioma ofisial banda di hulandes;

- desishon tocante revishon di e ortografia di papiamento di ana 1977. Tempo cu e actual ortografia ofisial a keda asepta unanimemente pa Consejo Insular di Aruba, e miembronan di Consejo a reconose cu tin fayonan structural den dje y cu como tal lo mester revis'e. Na ana 1983 a lanta e Comishon di Revishon di Ortografia cu a keda cla cu su proposishon na ana 1987; falta awa pa tuma un desishon ofisial ariba e proposishon aki;

- introdukshon di un lei pa autorisa experimento den enseñansa. Aworaki Departamento di Enseñansa y Departamento di Legislashon ta revisando nos leinan di enseñansa pa adapta nan na Status Aparte di Aruba. Pero asina mes ta keda nesesario pa, en conekshon cu introdukshon di enseñansa bilingual na nos scolnan basico, introdusi un lei pa autorisa experimento den enseñansa. Como cu ya na ana 1978 - 1979 a traha un proyecto di lei di tal indole pa presenta na Staten di Antiya, por usa e consepito aki como modelo pa nos propio lei pa autorisa experimento den enseñansa.

El inventarisashon di tur e trabounan di preparashon cu ta nesesario en conekshon cu introdukshon di enseñansa bilingual na nos scolnan basico ta muestra cu realmente nos falta hopi caminda pa kana ainda prome cu papiamento por drenta scol, pero manera e chinesnan ta bisa:

"Un biahe di mil miya ta cuminsa cu e prome stap".

Saliendo for di e inventarisashon aki, den e siguiente paragraf nos lo formula e prioridadnan den e trabounan di preparashon pa e proximo 2 pa 3 ananan.

## 2. Prioridadnan den e trabounan di preparashon.

Si nos tuma na cuenta di un banda e cantidad di trabou cu nos mester hasi prome cu nos por introdusi un sistema di enseñansa bilingual na nos scolnan basico y di otro banda e proseso di introdukshon mes, cu lo cuminsa cu un fase piloto cu un

durashon di posiblemente 6 ana, ta mas cu cla cu introdukshon di enseñansa bilingual ta un proseso di hopi ana cu ta rekeri hopi trabou.

Den e paragraf anterior nos a hasi un inventario di tur e trabounan di preparashon involvi y, sin realmente bai den detaye, e inventario aki a bin resulta hopi extenso. Ta mas cu cla cu no ta tur e trabounan aki por, ni mester, wordo hasi pareu y ta pa esei den e paragraf aki nos lo mustra e caminda pa cuminsa cana, formulando e prioridadnan den e trabounan di preparashon pa e proximo 2 pa 3 ananan.

## 2.1 Formashon di un grupo di punta di lansá.

E prome prioridad den e trabounan di preparashon ta e formashon di un grupo di punta di lansá manera menshona den §1.2. E grupo aki lo mester prepara, inisia, supervisa y evalua tur e trabounan cu ta nesario en conekshon cu introdukshon di enseñansa bilingual, locual ta ensera en todo caso:

- formulashon di un plan detaya pa introdukshon di enseñansa bilingual na nos scolnan básico. Den e plan aki e grupo di punta di lansá mester duna un bista detaya di e diferente fase- y aspectonan di introdukshon di enseñansa bilingual na scol básico, di e diferente trabounan cu esaki ta ensera, di e organisashon di e diferente trabounan aki, di e tempo cu cada parti di e trabou lo tuma y di e placa cu cada parti di e trabou lo costa;
- organisashon di formashon di e cuadro di instructor, tanto especialista den idioma papiamento, como especialista den instrukshon di hulandes como di dos idioma (HDI), como tambe especialista den metodologìa di enseñansa, cu lo mester percursa pa e recapasitashon di maestronan di scol básico (compara: 1.2);
- organisashon di desaroyo y produkshon di e diferente tiponan di material, tanto metodonan di enseñansa, como material di apoyo, como finalmente tambe material di test (compara: 1.2);
- hunto cu Instituto di Lengá Arubiano: e trabounan di estudio y planificashon cu ta nesario en conekshon cu introdukshon di enseñansa bilingual na scol básico, manera estudionan sicolingüístico y sociolingüístico y estudio- y esenarionan ariba tereno di planificashon di idioma (compara: 1.3);
- hunto cu Instituto di Lengá Arubiano y e grupo pa promove papiamento: e trabounan di informashon y promoshon pa hiba e causa di papiamento dilanti den comunidad en general (compara: 1.4);
- hunto cu Departamento di Enseñansa y Departamento di Legislashon: e trabounan pa introdusi e lei pa ofisialisa papiamento y e lei pa autorisa experimento den enseñansa (compara: 1.5);
- hisamento di su propio nivel di experiensia. Ta mas cu cla cu pa e grupo di punta di lansá por cumpli cu su tarea,

e lo mester hisa su propio nivel di experiencia pa medio di estudio di literatura, biahenan di orientashon y cursonan den exterior.

Tumando na cuenta su tarea, nos ta yega na e siguiente profil di e grupo di punta di lansa:

- status legal: comishon ministerial
- cantidad di miembro: 4 pa 5
- modalidad di nombramento: segun titulo personal
- ocupashon: preferiblemente pa tempo completo, minimo 3/5 parti
- durashon: fase inisial di 2 pa 3 ana
- experiencia/departamento cu mester ta representa: minimo, un linguista, un experto den metodologia di enseñansa, un experto den desaroyo di curiculo y un experto den planificashon y innovashon di enseñansa.

## .2 Formashon di un grupo pa promove papiamento.

E di dos prioridad den e trabounan di preparashon ta formashon di un grupo pa promove papiamento manera menshona den \$1.4. E tarea prinsipal di e grupo aki lo ta pa, hunto cu Instituto di Lengua Arubiano y e grupo di punta di lansa, promove papiamento den tur sentido y den tur sector, local ta ensersa en todo caso:

- informa y motiva pueblo tocante y pa e causa di papiamento en general y e introdukshon di enseñansa bilingual na scol basico en particular, pa asina combati e problema di aseptashon cu tin te ainda di ofisialisashon di papiamento (compara: 1.4), hasiendo uso di tur tres modalidad di comunicashon sosial, viz: di contacto (p.e. via charla- y cursonan cortico), skirbi (p.e. via corant-, revista- y foyetonan) y electronico (p.e. via radio, televishon y sintanan audio-visual).  
Fuera di programanan dirigi na pueblo en general e grupo pa promove papiamento lo mester bin tambe cu programanan di informashon y motivashon dirigi spesificamente na scolnan, esta: maestro- y alumnonan, ya cu ta nan ta esunnan cu lo mester carga e introdukshon di papiamento como lenga di instrukshon den contexto di un enseñansa basico bilingual. Ademas e grupo pa promove papiamento lo mester bin tambe cu programanan dirigi na sierto gremio- y gruponan spesifiko, manera sindicato- y otro organisashonnan gremial, pa motiva nan pa nan mes tambe cuminsa hiba e causa di papiamento pa dilanti, tanto den nan propio seno como den pueblo en general;
- promove e intercambio entre e gruponan cu ya caba ta traha ariba e tereno aki (p.e. Grupo Sina Lesa, "Vertaalcollectief" di A.P.A., Biblioteca Nashonal, Instituto di Lengua Arubiano, etc.), no solamente pa evita trabou dobel, pero tambe y prinsipalmente pa un por sina di otro;
- promove e creashon di un "Fundashon pro papiamento" pa hasi trabounan di promoshon di papiamento cu un caracter semi-comersial, p.e. edishon di calender y agenda cu papiamento como tema y organisashon di festivalnan di canto y di teatro na papiamento;

- promove e creashon di un fondo di produkshon literario den forma di un fundashon semi-gubernamental basa riba subsidio y donashonnan di Gobierno, e "Fundashon pro papiamento", UNOCA/VNOA y cualkier otro persona of entidad particular.

Tumando na cuenta su tarea, nos ta yega na e siguiente profil di grupo pa promove papiamento:

- status legal: comishon ministerial di caracter inter-departamental y intergremial
- cantidad di miembro: 7 pa 10
- modalidad di nombramento: como representante di departamento, gremio of grupo
- ocupashon: pa tempo parsial, banda di trabou di tur dia
- durashon: pa tempo indefini
- departamento/gremio/grupo cu mester ta representa: BuVo Departamento di Enseñansa, Biblioteca Nashonal di Aruba, Instituto di Cultura di Aruba, Sindicato di Maestronan di Aruba, un of mas representante di maestronan di papiamento y un of mas representante di escritornan arubiano.

1. BuVo  
2. Dir. OW  
3. BNA  
4. Inst. di Cult.  
5. SIMAR  
6. maestro pap.  
7. escritornan pap.

### 2.3 Instrumentalisashon di Instituto di Lengua Arubiano (IDILA).

E di tres prioridad den e trabounan di preparashon ta instrumentalisashon di IDILA, esaki kier men cu IDILA lo mester haya suficiente potencial humano y material pa por desaroya y finalisa e diferente tareanan deriva for di implementashon di papiamento.

Sin un standarisashon ortografico, lexical y gramatical ta masha difisil pa papia seriamente di implementashon di nos idioma nashonal.

Pa loke ta ortografia di papiamento, ta mas cu cla cu entrega di un revishon di ortografia na Gobierno di Aruba no ta pone punto final na e trabou di IDILA encuan to esaki, ya cu den e mesun revishon ei e Comishon ta sugeri pa nombra un Comishon Permanente pa duna conseho encuan to ortografia, cu partisipashon directo di IDILA, cu lo nombra presidente y secretario di tal comishon for di den nan seno.

Pa lo demas, standarisashon lexical ta inclui tambe trahamento y publicashon di dikshonario(nan) splicativo y bilingual, cu lo mester sigui cuida continuamente, di tal manera cu tanto enseñansa como comunidad por hasi uso practico y corecto di nan.

E instituto conhuntamente cu Comishon di Standarisashon di Papiamento lo fiha reglanan stricto ora ta trata di introdukshon di palabranan nobo den lexico di papiamento y ora ta fia palabra di otro idioma.

E situashon actual, den cual cada ken por cambia y introdusi palabra arbitrariamente, mester yega na un fin, ya cu esaki ta hasi comunicashon den nos comunidad difisil y te asta imposibel. Instituto di Lengua Arubiano ta e instrumento ideal pa introdusi proseduranan di trabou cu por hiba consenso di comunidad, pa di tal manera yega na un planificashon serio y

un politica tactico di lenga.

Ta hopi obvio cu pa loke ta tareanan di standarisashon den termino general, IDILA ta traha conhuntamente cu Comishon di Standarisashon di Papiamento, den cual IDILA ta representa tambe.

Ademas di esei, pa loke ta introdukshon di papiamento den enseñansa, ta surgi un cantidad di tarea mas pa IDILA, cu ta hasi di gran nesesidad pa IDILA haya por lo menos e personal adecua y e material nesesario pa por desaroya su trabou efisientemente.

Sigur sigur esaki kier men cu IDILA lo mester por amplia su personal científico y administrativo mas aya di loke ta poni den e "Proyecto IDILA" y cu lo e por hasi uso di medionan mas sofisticada - computer, microfilm etc. - pa por caba cu su trabou efisientemente.

Tumando na cuenta tarea di IDILA, nos ta yega na e siguiente profil di dje:

- status legal: instituto den Departamento di Enseñansa,  
cu opshon pa bira autonomo den futuro
- personal : di 10 - 15 persona
- modalidat di nombramento: a base academico of segun experiencia  
práctico-teórico
- ocupashon : tanto pa tempo completo como pa tempo parsial
- durashon : tanto segun fase como pa tempo indefini
- experiencia/estudio: -linguístanan general cu spesialisashon  
den: a) sicolinguística,  
b) sosiolinguística,  
c) planificashon di lenga,  
d) didáctica di idioma,  
e) lexicología,  
f) bilingüismo,  
g) papiamento
- spesialistanan den literatura:  
autor, teórico y crítico  
literario
- maestronan den idioma cu  
spesialisashon teórico/práctico  
den papiamento como prome idioma  
y di idioma stranhero como di  
dos of mas idioma.

Papiamento lo no drenta scol basico como idioma di instrukshon manan y por ta tampoco aki 5 ana, pero formashon di e grupo di punta di lansá y e grupo pa promove papiamento mescos cu instrumentalisashon di Instituto di Lengá Arubiano lo ta pasonan concreto y importante ariba caminda pa papiamento por drenta scol. Sin embargo ta asina, cu formashon di e grupo di punta di lansá y e grupo pa promove papiamento y instrumentalisashon di Instituto di Lengá Arubiano lo trespasa gastonan adishonal cu ne y den e siguiente y ultimo paragraf di e capitulo aki nos lo hasi un calculashon di esakinan.

3. Gastonan di e trabounan di preparashon pa e proximo 3 ananan.

Despues cu den 1 nos a hasi un inventario di tur e trabounan di preparashon cu ta nesario pa por introduci enseñansa bilingual na nos scolnan basico, den 2 nos a formula e prioridadnan den e trabounan aki, concretamente:  
formashon di e grupo di punta di lansa (compara 2.1),  
formashon di e grupo pa promove papiamento (compara 2.2)  
y instrumentalishon di Instituto di Lengua Arubiano (compara: 2.3).

Formashon di e dos gruponan ariba menshona lo trese riba termino cortico sierto gastonan adishonal cu ne y den e paragraf aki nos lo duna un calculashon cuanto esakinan ta.

3.1 Gastonan relashona cu formashon di e grupo di punta di lansa.

Den 2.1 nos a formula e tareanan di e grupo di punta di lansa pero ta mas cu cla cu nan lo no por cumpli cu tur esakinan den solamente 2 pa 3 ana. Si nos por spera cu den un promé fase di 2 pa 3 ana e grupo di punta di lansa lo:

- formula un plan detaya pa introdukshon di enseñansa bilingual (compara: 2.1);
- hasi e trabounan di estudio y planificashon (compara: 1.3) cu ta nesario pa por yega na e plan aki, entre otro: hisamento di nan propio nivel di experiencia (compara: 2.1);
- cuminsa cu formashon di e cuadro di instructor (compara: 1.2), esaki cu yudansa tecnico, y posiblemente tambe finansiero, di afo;
- prepara e leinan pa ofisialisa papiamento y pa autorisa experimento den enseñansa (compara: 1.5).

Tumando esaki na cuenta, nos ta yega na e siguiente calculashon di e gastonan relashona cu formashon di e grupo di punta di lansa pa e promé 3 ananan:

| Descripcion                                    | Suma            |
|--|-----------------|
| - gastonan di <u>personal</u> (1)              | Af. 929.900,=   |
| - gastonan di <u>estudio y orientashon</u> (2) | " 77.900,=      |
| - gastonan di <u>material</u>                  | " 9.000,=       |
| Total:   | Af. 1.016.800,= |

(1) basa riba 5 miembro, den rango di referendaris, cu ta pa tempo completo na disposishon di e grupo di punta di lansa.

(2) basa e.o. riba biahanan di estudio y orientashon pa Canada, Merca, Puerto Rico, Hulanda, Haiti, Cabo Verde y Seychelles. Pa alivia e presupuesto di Gobierno, nos ta propone pa busca finansiamiento pa e gastonan aki via E.O.F., UNESCO, U.S.I.A., C.I.D.A. y otro fondonan di yudansa pa desaroyo.



Un di e tareanan di e grupo di punta di lansa pa e prome 3 ananan ta: cuminsa cu formashon di e cuadro di instructor manera formula den 1.2. E gastonan relashona cu esaki ta lo siguiente:

| Descripcion                              | Suma          |
|--|---------------|
| - gastonan di <u>personal</u> (1)        | Af. 422.500,= |
| - gastonan di yudansa tecnico di afo (2) | " 26.700,=    |
| - gastonan di material                   | " 7.500,=     |
| Total:                                   | Af. 456.700,= |

(1) basa riba un grupo di 10 maestro di scol cu 10 - 15 ana di experiencia cu lo haya un formashon di un ana pa tempo completo

(2) basa riba yudansa tecnico specialmente di Canada y Trinidad (UWISA). Pa alivia e presupuesto di Gobierno, nos ta propone pa busca finansiamiento pa e gastonan aki via E.O.F., C.I.D.A., C.D.C.C./E.C.L.A.C. y otro fondonan di yudansa pa desaroyo.

.2 Gastonan relashona cu formashon di e grupo pa promove papiamento.

Den 2.2 nos a formula e tareanan di e grupo pa promove papiamento y ta mas cu cla cu un parti importante di e trabounan aki ta di caracter permanente. Tumando esaki na cuenta nos ta yega na e siguiente calculashon di e gastonan relashona cu formashon di e grupo pa promove papiamento pa e prome

3 ananan:

| Descripcion  | Suma         |
|--|--------------|
| - gastonan di <u>material</u> (1)                        | Af. 30.000,= |
| - gastonan di <u>operashon/representashon</u>            | " 2.000,=    |
| - subsidio pa e <u>fondo di produkshon literario</u> (2) | " 25.000,=   |
| Total  | Af. 57.000,= |

(1) aki ta referi na e gastonan relashona cu produkshon di material di informashon y propaganda, p.e. foyetonan pa parti cas pa cas of sintanan audio-visual pa pasa na televishon (compara: 2.2)

2) aki nos ta pensa na un subsidio di un biaha pa cuminsa e fondo di produkshon literario; pa e resto di su capital e fondo aki lo depende di subsidio- y donashonnan di e "Fundashon pro papiamento", UNOCA/VNOA y otro persona- y instansianan particular.

Recapitulando nos ta haya e siguiente calculashon di e gastonan di e trabou di preparashon pa e proximo 3 ananan:

| Descripshon                                       | Suma            |
|---|-----------------|
| - gastonan pa e grupo di punta di lansa           | Af. 1.016.800,= |
| - gastonan pa formashon di e cuadro di instructor | " 456.700,=     |
| - gastonan pa e grupo pa promove papiamento       | " 57.000,=      |
| Total   | Af. 1.530.500,= |

E suma total, esta Afl. 1.530.500,= ta mustra masha hopi, pero ora di balota e suma aki nos mester tene cuenta cu e ta un suma pa un periodo di tres ana, cu pa ana e ta representa no mas cu 0,95% di presupuesto di ensenansa y cu finalmente den practica por reduci e suma aki cu Afl. 94.600,= dor di finansiamiento di parti di e gastonan via E.O.F., UNESCO y otro fondonan di yudansa pa desaroyo.

Lista di abreviashonnan:

- C.D.C.C. : Caribbean Development and Co-operation Committee
- C.I.D.A. : Canadian International Development Agency
- E.C.L.A.C. : Economic Commission for Latin America and the Caribbean
- E.O.F. : Europese Ontwikkelingsfonds
- U.N.O.C.A. : Union di Organisashonnan Cultural di Aruba
- U.S.I.A. : United States Information Agency
- U.W.I.S.A. : University of the West Indies, St. Augustine-campus
- V.N.O.A. : Vertegenwoordiger voor Nederlandse Ontwikkelingshulp te Aruba.

